

Über die Strafe (aus Platons *Gorgias*)

Personen: Σ = Σωκράτης, Π = Πῶλος

Polos ist ein Bekannter des Gorgias, ein Sophist, der von Platon als scheinheilig und gewissenlos dargestellt wird. Unrecht ist für ihn ein akzeptables Mittel zum Zweck, solange man sich nicht erwischen oder zur Rechenschaft ziehen lässt.

Eine besondere Schwierigkeit bei Dialogen besteht darin, dass besonders die Antworten oft stark elliptisch sind. Hier darf und muss man so viel ergänzen, wie es die Zielsprache eben erfordert. Zwei Beispiele:

- Oft wird statt eines "Ja" oder "Nein" ein Wort aus der Frage bekräftigend oder verneint wiederholt: "Ist X (nicht) Y?" – "Es ist (nicht)." "Nicht." oder "X." oder "Y." usw. Auch hier sollte man zielsprachengerecht übersetzen.
- Ein γάρ in einer Antwort kann oft nicht als "denn", "nämlich" wiedergegeben werden. Es begründet dann etwas, was nicht explizit dasteht, sondern zwischen den Zeilen hinzugedacht werden muss. Manchmal hilft ein begründendes "ja" (καλῶς γὰρ λέγεις "[ich stimme zu, denn] du hast [ja] recht"), manchmal ist es unübersetzbar.

Σ	Πῶς οὖν ἄνθρωπός περὶ τὸ σῶμα εὐδαιμονέστατος ἐστίν,	πῶς wie περὶ τὸ σῶμα den Körper betreffend, körperlich
	– ἰατρευόμενος	ἰατρεύω (ὁ ἰατρός) ärztlich behandeln
	– ἢ μηδὲ κάμνων ἀρχήν;	οὐδὲ/μηδὲ ἀρχήν (adv. Akk.) gar nicht erst κάμνω krank sein
Π	Δήλον ὅτι μηδὲ κάμνων.	δῆλον ὅτι (auch in einem Wort: δηλονότι) natürlich, formelhaft erstarrt, daher kein Komma vor ὅτι
5	Σ Οὐ γὰρ τοῦτό ἐστιν τελεία εὐδαιμονία, κακοῦ ἀπαλλαγὴ, ἀλλὰ τὴν ἀρχὴν μηδὲ κτήσις.	τέλειος vollkommen ἢ ἀπ-ἀλλαγὴ Entfernung, Befreiung, + Gen. von etw. Vor κακοῦ ἀπαλλαγὴ ergänze in Gedanken „nämlich“.
Π	Ἔστι ταῦτα.	τὴν ἀρχὴν μηδὲ wie oben μηδὲ ἀρχήν gar nicht erst ἢ κτήσις, -εως Erwerb, das Erwerben, μηδὲ κτήσις übs. wie μηδὲ κτᾶσθαι αὐτό
Σ	Τί δέ; Πότερος ἀθλιώτερός ἐστι δυοῖν ἀνθρώπων ἐχόντων κακόν τι, εἴτ' ἐν σώματι εἴτ' ἐν ψυχῇ,	τί δέ; formelhaft: Also weiter! oder Und wie sieht es hiermit aus? πότερος welcher ἀθλιος unglücklich δυοῖν ist Gen. Dual: von zweien, von zwei Menschen κακόν τι hier: ein Übel, eine Krankheit εἴτε... εἴτε... sei es... sei es...
10	– ὁ ἰατρευόμενος καὶ ἀπαλλαττόμενος τοῦ κακοῦ – ἢ ὁ μὴ ἰατρευόμενος, ἔχων δέ;	ἔχων δέ ergänze τὸ κακόν und beachte den Aspekt!
Π	Φαίνεται μοι ὁ μὴ ἰατρευόμενος.	
Σ	Οὐκοῦν τὸ δίκην δίδοναι μεγίστου κακοῦ ἀπαλλαγὴ ἐστίν, πονηρίας;	οὐκοῦν nicht wahr? δίκην δίδωμι Rechenschaft ablegen, büßen ἢ πονηρία Schlechtigkeit
15	Π Ἔστι γάρ.	
Σ	Ἡ δίκη γὰρ σωφρονίζει καὶ δικαιότερους ποιεῖ καὶ ἰατρικὴ γίγνεται πονηρίας.	ἡ δίκη Recht, Gerechtigkeit, aber auch Strafe, Buße σωφρονίζω zur Vernunft bringen, mäßigen Als Objekt zu σωφρ. und δικ. ποιεῖ ergänze ἀνθρώπους oder ἡμᾶς. ἡ ἰατρικὴ (sc. τέχνη) Heilkunst, Medizin
Π	Πῶς γὰρ οὐ;	πῶς γὰρ οὐ; formelhaft: Wie auch nicht? = Ganz gewiss!
Σ	Εὐδαιμονέστατος μὲν ἄρα ὁ μὴ ἔχων κακίαν ἐν ψυχῇ, ἐπειδὴ	ἐπειδὴ da ja, weil ja
20	τοῦτο μέγιστον τῶν κακῶν φαίνεται ὄν.	

	Π Δήλον δή.	
	Σ Δεύτερος δὲ ὁ ἀπαλλαττόμενος.	δεύτερος <i>hier</i> : der zweite in der Rangfolge, der Zweitglücklichste
	Π Ἔοικεν.	ἔοικε(v) (<i>erstarrtes Perfekt</i>) es scheint (so)
25	Σ Οὗτος δ' ἐστὶν ὁ νοθετούμενός τε καὶ ἐπιπληττόμενος καὶ δίκης τυχών.	νου-θετέω ("den Verstand zurechtsetzen"), tadeln, maßregeln ἐπι-πλήττω tadeln, Vorwürfe machen
	Π Ναί.	ναί ja
	Σ Κάκιστα ἄρα ζῆ ὁ ἔχων ἀδικίαν καὶ μὴ ἀπαλλαττόμενος.	
	Π Φαίνεται.	
	Σ Οὐκοῦν οὗτος τυγχάνει ὦν, ὃς τὰ μέγιστα ἀδικεῖ καὶ μεγίστη	τὰ μέγιστα ἀδικεῖν = τὰς μεγίστας ἀδικίας ἀδικεῖν
30	ἀδικία χρήται, ὥστε μήτε νοθετεῖσθαι μήτε κολάζεσθαι μήτε δίκην δίδοναι, ὥσπερ σὺ φῆς Ἀρχέλαον παρασκευάσασθαι καὶ τοὺς ἄλλους τυράννους καὶ ῥήτορας καὶ δυνάστας;	χρήσομαι ἀδικία Unrecht begehen κολάζω bestrafen φῆς du behauptest Archelaos: ein makedonischer König, der Onkel, Cousin und Halbbruder umbrachte, um sich den Thron zu sichern. Polos hatte ihn als Beispiel für einen erfolgreichen Menschen angeführt. παρα-σκευάζομαι <i>hier</i> : für sich bewerkstelligen ὁ δυναστής, -ου Machthaber
	Π Ἔοικε.	
	Σ Σχεδὸν γὰρ οὗτοι, ὧ ἄριστε, τὸ αὐτὸ διεπράξαντο, ὥσπερ εἶ	σχεδόν beinahe, ungefähr δια-πράττομαι durchsetzen, schaffen ὥσπερ εἰ wie wenn τὸ νόσημα, -ατος Krankheit, Leiden δίκην δίδωμί τινας für etw. Rechenschaft ablegen, büßen τὸ ἀμάρτημα, -ατος Fehler, Verfehlung, <i>hier etwa</i> schlechte Gewohnheiten
35	τις τὰ μέγιστα νοσήματα ἔχων διαπράττεται μὴ δίδοναι δίκην τῶν περὶ τὸ σῶμα ἀμαρτημάτων τοῖς ἰατροῖς μηδὲ ἰατρεῦεσθαι, φοβούμενος, ὥσπερ παῖς, τὸ κάεσθαι καὶ τὸ τέμνεσθαι, ὅτι ἀλγινόν ἐστιν. Ἡ οὐ δοκεῖ καὶ σοὶ οὕτω;	κάω/καίω <i>trans.</i> (ver)brennen ἀλγινός schmerzhaft; <i>erg.</i> ἐστίν.
	Π Ἔμοιγε.	ἔμοιγε = ἐμοί + γε
40	Σ Ἄγνοοσι γὰρ, ὡς ἔοικεν, οἷόν ἐστιν ἡ ὑγεία καὶ ἡ ἀρετὴ τοῦ σώματος. Καὶ δοκοῦσι τοιοῦτόν τι ποιεῖν καὶ οἱ τὴν δίκην φεύγοντες, ὧ Πῶλε· τὸ μὲν ἀλγινὸν αὐτοῦ ὀρώσιν, πρὸς δὲ τὸ ὠφέλιμον τυφλῶς ἔχουσι καὶ ἀγνοοῦσιν, ὅσω ἀθλιώτερόν ἐστι μὴ ὑγιῶς σώματος μὴ ὑγιεῖ ψυχῆ συνοικεῖν.	ἀ-γνοέω nicht wissen οἷον (sc. πράγμα) was für eine Sache δοκέω 1. scheinen 2. meinen τοιοῦτόν τι etwas ganz Ähnliches καὶ <i>hier</i> : auch τὸ ἀλγινόν <i>Abstraktum</i> zu ἀλγινός: das Schmerzhafte, der Schmerz αὐτοῦ daran τὸ ὠφέλιμον <i>Abstraktum</i> zu ὠφέλιμος: das Nützliche, der Nutzen τυφλός blind; ἔχω + <i>Adverb</i> : sein ὅσω <i>Dat. mensurae</i> : um wieviel ὑγιής, -ές gesund – <i>Sigma-Stamm!</i> Welche Form ist es? <i>Übersetze wie:</i> ... ὅσω ἀθλιώτερόν ἐστι συνοικεῖν ἡ ὑγιεῖ ψυχῆ ἢ μὴ ὑγιεῖ σώματι. Was für ein Genitiv ist demnach ὑγιῶς σώματος συν-οικέω τινί zusammenwohnen mit, leben mit

Zusatzfragen

Grammatik:

Z. 3 (und noch öfter im Text): Beachte den Gebrauch von μή statt οὐ. Was drückt er jeweils aus?

Z. 20 und 28: Um was für Konstruktionen handelt es sich bei φαίνεται ὄν und τυγχάνει ὄν?

Z. 30f.: Kommentiere die Form der Prädikate im ὥστε-Satz und berücksichtige sie in deiner Übersetzung.

Verständnis:

Fasse Sokrates' Argumentation kurz in eigenen Worten zusammen.



Dike und Adikia, Kypselos-Truhe, 7. Jhdt. v. C.

Καλοκάγαθία: Dike entspricht dem griechischen Schönheitsideal; Adikia hat ungeordnetes Haar und grobe Züge und scheint von Geschwüren befallen.